

**FACULTAD DE HUMANIDADES
CIENCIAS SOCIALES Y CULTURA
GUARANÍ**



INFORME DE INTERNACIONALIZACIÓN Movilidad Escala Estudiantil y Docente

**Coordinadora de Movilidad:
Gloria Arias Alonso**

**Encarnación
21/12/2015**

**ESCOLA DE
SERVIÇO SOCIAL
UFRJ**



GACETA INFORMATIVA

Decano: Dr. Antonio
Kiernyezny

Coordinadora de
Movilidad: Prof. Dra.
Gloria Arias

Responsables de
Redacción y
Corrección: Gloria
Arias

1. ESCALA ESTUDIANTEL

Internacionalización

La Internacionalización en la Facultad ha permitido fortalecer las oportunidades de enseñanza y aprendizaje de carácter internacional mediante la presencia de otras culturas en la dinámica académica, con el fin de generar un ambiente bajo el contexto global permanentemente. En este, la internacionalización permitió que los estudiantes de esta Casa de Estudio adquiriera experiencias que han sido muy provechosas para ellos; como así para aquellos estudiantes extranjeros que tuvieron la oportunidad de cursar un semestre en esta Facultad.

Participaron varios estudiantes de distintas carreras a través de los siguientes Programas de Movilidad: Erasmus Mundus, AUGM (Asociación de Universidad del Grupo Montevideo) y ZICOSUR.

Estas actividades fueron bajo la Coordinación Académica de la Dra. Gloria Arias.

2.1. Movilidad Estudiantil:

A continuación, se detalla la nómina de estudiantes quienes realizaron movilidad escala Estudiantil dentro del Programa AUGM.

MOVILIDAD ESCALA ESTUDIANTEL Y DOCENTE

DOCENTES:

- Una docente realizó movilidad por el Programa ZICOSUR en la Universidad Nacional de Formosa.
- La Facultad recibió a un docente a través del ZICOSUR de la Universidad Nacional de Formosa.
- Erasmus: 6 egresados están realizando Máster en Europa.
- Un docente está realizando su posdoctorado en la Universidad de Salamanca

Total: 2 (dos) Zicosur

Erasmus: 7 (siete)

ESTUDIANTES ENVIADOS:

- 6 estudiantes a través de AUGM: 2 (1º SEMESTRE), 4 (2º semestre)
- 6 estudiantes recibidos por AUGM.(4 en el primer semestre, 2 en el segundo semestre)

TOTAL: 6 estudiantes enviados.

TOTAL: 7 estudiantes recibidos

Programa	Nombre y Apellido	Carreras	Universidad de Destino
AUGM (1º semestre)	Norma Fernández Fernández Marecos	Lic. en Trabajo Social	Universidad de Rio de Janeiro
	Luis Cardozo González	Lic. en Lengua Inglesa	Universidad de Mar del Plata
AUGM (2º semestre)	Cinthia Bogado	Lic. en Trabajo Social (Filial Cnel. Bogado)	Universidad de Buenos Aires (Argentina)
	Fátima Argüello	Lic. en Psicología	Universidad Federal de (Brasil)
	Marcos Martínez	Lic. en Relaciones Internacionales	Universidad Federal (Brasil)
	Nohelia Verón	Lic. en Ciencias de la Educación	Universidad Nacional del Nordeste (Argentina)
Total	6 estudiantes		

Estudiantes recibidos:

Programa	Nombre y Apellido	Carreras	Universidad de Origen
AUGM (1º semestre)	Vinicius Ribeiro de Andrade	Licenciatura en Lengua Inglesa	Universidad Federal San Carlos, Brasil
	Bruna de Souza Silva	Lic. en Bilingüismo	Universidad Estadual Paulista, Brasil
	Rayane Andrade de Moraes	Lic. en Bilingüismo	Universidad Federal de Río de Janeiro
	María Elena Villca	Lic. en Bilingüismo	Universidad Nacional de San Andrés, Bolivia
	Flavia Botacini Borges	Lic. en Ciencias de la Educación	Universidad Federal Du Paraná, Brasil
AUGM (2º semestre)	Larissa Goncálvez	Lic. en Bilingüismo	Universidad Federal Paulista, Brasil
	María del Mar Marzano	Licenciatura en Psicología	Universidad Nacional del Mar de Plata, Argentina

Total de estudiantes de Humanidades movilizados	6
Total de estudiantes recibidos en Humanidades	7
Total estudiantes movilizados dentro de distintos programas, año 2015.	13

Bienvenida a los estudiantes extranjeros- Primer Semestre y Segundo Semestre



Bienvenida a la Estudiante en el Primer Semestre

El decano de la Facultad en compañía con los directivos de la Facultad dio la bienvenida a los cinco estudiantes extranjeros.

Se brindó a los estudiantes las orientaciones académicas como ser; horario, distribución de aulas, docentes, correos y

otros. Se le ha entregado a cada estudiante una carpeta donde consta la nómina de docentes con las asignaturas escogidas, las fechas de pruebas parciales y exámenes finales.

El 16 de marzo han iniciado sus actividades académicas los cinco estudiantes becarios del primer semestre.



Bienvenida a la Estudiante en el Segundo Semestre (Maria del Mar Mar con la Carpeta)

En el segundo semestre el Consejo Directivo de la Facultad dio la Bienvenida a las dos estudiantes extranjeras.

En dicha oportunidad también se les brindó las orientaciones académicas a cargo de la Coordinadora de Movilidad.

Actividades Realizadas:



El 9 de marzo se dio inicio al Curso de Español como segunda Lengua, dictado por la Lic. Mirtha Lugo dirigido a los estudiantes de movilidad. Participaron 4 estudiantes brasileños. Este curso duró hasta el mes de julio.

El 5 y 12 de marzo se llevó a cabo desde las 17:30 a 20:30 hs.

el **Curso de Historia y Cultura** para 9 estudiantes extranjeros. El mismo fue dictado por la Dra. Carmen Rivas.

Los ejes abordados fueron:

- Historia de los aborígenes en América latina.
- Llegada de los Españoles al Paraguay (1537).
- Congregaciones religiosas en contacto con los guaraní.
- Paraguay- Ubicación geográfica- Organización social- Política y económica- Religión.
- Periodos de la Historia paraguaya- Gobierno actual.

5



Asimismo, los estudiantes participaron del Desfile de las colectividades representando al Brasil. **"Encarnación, Camino a los 400 años"**

Semana Santa con los estudiantes



Dentro del marco del curso de Español como Lengua Extranjera, dictada por la prof. Lic. Mirtha Lugo, los estudiantes extranjeros prepararon en la Semana Santa la tradicional **Chipa y Sopa paraguaya.**



Curso de Guaraní para Extranjeros

Los días viernes de 16:00 a 18:00 se desarrolló un curso de guaraní dirigido a los estudiantes extranjeros, dictado por el Lic. Sebastián Araujo.



El "Curso de Guaraní para extranjeros", tuvo una duración de 30 horas en total (2 horas semanales) que se desarrollaba los martes de 16:00 a 18:00 horas, en la mencionada Unidad Académica, tanto en el primer semestre como en el segundo semestre.

La Facultad pretende, por medio de esto, colaborar en la capacitación en Lengua Guaraní, a extranjeros interesados en aprender el idioma.

.El curso se presentó en tres módulos, de 10hs cada uno y se aplicaron didácticas activas con los participantes. En lo referente a los responsables de cumplir con este proyecto son profesores y Directivos del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, con la coordinación del Consejo Directivo

Contenidos:

Módulo 1: Iniciemos con la lengua guaraní

- Alfabeto guaraní: Vocales y consonantes- Clases.
- Reglas ortográficas del guaraní
- Saludos en guaraní- Expresiones de cortesías.

Módulo 2: "Seguimos aprendiendo"

Estudiantes

El grupo de estudiantes que cumplió con el curso es el siguiente en el segundo semestre:

- Evelin Eliana Báez, Argentina
- Luis Carbonell Zaragoza, España
- María del Mar Marzano. Argentina
- Larissa Goncalvez Miranda, Brasil
- Magalí Ayelen Andino, Argentina
- Paula Añó Mondragó., España

El acto de entrega de certificados, fue el viernes 6 de noviembre a las 17:00 horas en la Facultad de Humanidades. Estuvo en el acto, en representación de Humanidades, el Dr. Oscar Galeano, Vicedecano, la Dra. Gloria Arias, Directora Académica y el instructor, Lic. Sebastián Araujo.

Curso de Lengua y Cultura Portugués

Los estudiantes Bruna de Souza y Vinicius, ambos de origen brasileños desarrollaron cursos de portugués dirigidos a estudiantes de Relaciones Internacionales y estudiantes que desean realizar movilidad estudiantil en el extranjero.

Dicho proyecto fue presentado por la Dra. Gloria Arias, Coordinadora de Movilidad.

La coordinación del mismo estuvo a cargo de la Encargada de Extensión de la Facultad.

En el cierre del Curso los estudiantes realizaron dramatizaciones y presentación de comidas típicas.



Curso de Lengua Portugués en el Centro San Rafael



Fig. 3: Participantes del Curso Brasileño de Lengua Portuguesa y Difusión Cultural

Es bueno destacar que las estudiantes: Bruna de Souza Silva, Universidad Estadual Paulista, Brasil y Flavia Botacini Borges, Universidad Federal de Paraná, Brasil realizaron voluntariado en el Centro Rafael, atención al discapacitado visual y a la vez desarrollaron curso de Brasileño de Lengua y Difusión Cultural.

El “Curso Brasileño de Lengua y Difusión Cultural – Centro San Rafael” fue planeado inicialmente como experiencia voluntaria de contribución social a cargo de estudiantes de intercambio de la *Universidad Estatal Paulista Julio de Mesquita Filho* y *Universidad Federal del Paraná* por la *Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM)*, asignadas a la *Universidad Nacional de Itapúa*, y se amplió en proceso de desarrollo inicial de investigación en modalidad Extensión Universitaria. El objetivo principal es promover la integración educacional por medio del desenvolver de la competencia comunicativa y reflexiva en Lengua Portuguesa.

Hace uso, para esta finalidad, del abordaje de enseñanza comunicativa del lenguaje, centralizado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se trata de enseñar a los alumnos a comunicarse en otro idioma y adquirir mayor fluidez en base de la comunicación.

Saber comunicar significa ser capaz de producir enunciados lingüísticos de acuerdo con la intencionalidad en la comunicación y la situación social (Cestaro, *versión digital*).

Los materiales y las estrategias utilizados buscan la producción de enunciados comunicativos y son variados: producciones fonéticas sonoras, técnicas de creatividad y dramatización, lecturas orales, actividades prácticas de interacciones en grupo; entre otras. Los encuentros desarrollaron fueron de apoyo mutuo porque más allá de promover a los alumnos integración / interacción de nuevas habilidades en la sociedad en ofrecimiento de condiciones hábiles y medios para que tengan mayor fluidez en la convivencia social y cultural; ayudan en la construcción del aprender a enseñar y aspectos histórico-socio-culturales de las instructoras en cuestión, alumnas nativas brasileñas.

El apoyo entre las organizaciones paraguayas *Universidad Nacional de Itapúa* y el *Centro San Rafael* (espacios iniciales donde las actividades son desenvueltas), así como las universidades brasileñas de origen de las estudiantes *Universidad Estatal*

Paulista Julio de Mesquita Filho y *Universidad Federal del Paraná*, vale resaltar incluso, son de extrema pertinencia porque favorecen la cooperación entre el ambiente académico con la acción práctica, en beneficio y contacto con la comunidad involucrada.



Este proyecto se justifica, también y por fin, porque actualmente se intensifica más el intercambio económico y cultural entre Brasil y los países de Hispanoamérica, haciendo así del español el idioma más cercano a los brasileños. Ese intercambio es más eficaz desde 1983 con la creación del Mercado Común del Sur (MERCOSUL), cuyos países miembros son Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay. En 1994 se concluyeron las leyes que rigen el acuerdo económico. La enseñanza de la lengua es muy importante, porque el español y el portugués son los idiomas oficiales. Este curso fue diseñado para aquellos estudiantes y docentes beneficiados de la Beca de Movilidad Estudiantil e interesados de las distintas carreras de la Facultad, con el fin de brindarles los conocimientos básicos de una lengua

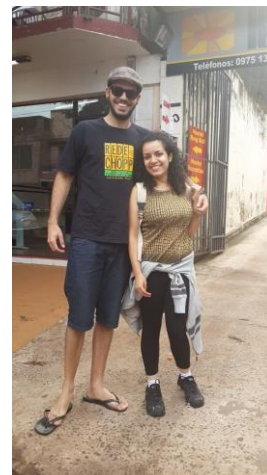
extranjera, que les permitirá desenvolverse con mayor facilidad en sus relaciones interpersonales.

Consideraciones Finales:

Las clases dadas fueron de extrema valía para el abordaje de la estructura lingüística portuguesa y proceso de conocimiento cultural de países distintos, así como, interacción grupal y habilidades de autonomía y comunicación.

Las problemáticas más significativas en este proceso derivaron de los alumnos no poseerán contenidos básicos como alfabetización en castellano y braille, no tener ningún apoyo de material didáctico de lengua portuguesa académico y ocurrir el ingreso de nuevos alumnos en etapas diferentes en el curso. Cada estudiante presentó distintos niveles de intención de uso posterior con la lengua y ganas de aprender.

Los próximos tópicos de atención pueden ser aludidos en siempre hacer el repaso de contenidos en cada clase para mayor memorización y profundizar las actividades prácticas de complementación. El apoyo del Centro, principalmente por medio de la coordinadora Rosana, fue fundamental para el seguimiento del proyecto.



Bruna y Vinicius



Rayane Andrade

Experiencias de Marcos Martínez

Estudiantes que realizó Movilidad en la Universidad Federal de Santa María

En la primera semana antes de inicio de las actividades académicas la UFSM nos ofreció a los intercambistas un curso de portugués básico de una semana en el Centro de Ensino e Pesquisa de Línguas Estrangeiras Instrumentais do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFSM (**CEPESLI**). En el curso pude aprender, aparte de ampliar mis conocimientos sobre el idioma autóctono, también sobre la cultura y tradiciones de Brasil y específicamente de la región sur, en la que me encuentro realizando el intercambio, que tiene una diferenciada y fuerte identidad cultural en relación con el resto del país. Además en dicho curso tuve la oportunidad de hacer una presentación sobre la ciudad de Encarnación para que puedan conocer más sobre mi lugar de origen. En el local donde fue realizado el curso (CEPESLI) deje como recuerdo un ñanduti con los colores de la bandera paraguaya y un imán de cuero también haciendo referencia al Paraguay que serán exhibidos en el aula de clases junto a otros souvenirs de países del mundo entero. Al culminar dicho curso tuvimos un cierre con presencia de autoridades de la Universidad como ser el Rector, quien nos dio la bienvenida a la institución y nos deseo una buena estadía en el país.

Cierre del curso de portugués en el Centro de Ensino e Pesquisa de Línguas Estrangeiras Instrumentais do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFSM (CEPESLI).

Presentación de la ciudad de Encarnación a los demás intercambistas y disertantes del curso de portugués en el (CEPESLI).



10



